

CAPPELLA PAPALE

**XXIII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO**

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

CON IL RITO
DELLA CANONIZZAZIONE

IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM

PIAZZA SAN PIETRO, 7 SETTEMBRE 2025

BEATI

PIER GIORGIO FRASSATI

Laico

CARLO ACUTIS

Laico

I

PROFILO BIOGRAFICO DEI BEATI



© Associazione Pier Giorgio Frassati - Roma

PIER GIORGIO FRASSATI
(1901-1925)

Sono passati 100 anni dalla morte del Beato **PIER GIORGIO FRASSATI**, avvenuta il 4 luglio 1925. Nacque a Torino il 6 aprile 1901, figlio di una famiglia borghese tra le più influenti della città.

Ricevuta la prima istruzione a casa, fu poi iscritto al Liceo *Massimo D'Azeglio*. All'età di 10 anni, insieme alla sorella Luciana, ricevette la prima comunione nella cappella delle Ausiliatrici delle Anime del Purgatorio e nell'estate successiva si iscrisse alla compagnia dei *Piccoli Rosarianti*. Durante il percorso di studi, frequentò per alcuni anni l'*Istituto Sociale*, retto dai Gesuiti e in tale contesto aderì all'Apostolato della Preghiera e alla Lega Eucaristica. La sua fede profonda si nutre di Eucaristia quotidiana, preghiera e confessione frequente.

Nell'autunno 1918, conseguita la maturità classica, si iscrisse alla facoltà di Ingegneria Industriale Meccanica con specializzazione in Ingegneria Mineraria presso il Regio Politecnico di Torino.

Il suo nome compare fra i coscritti della Conferenza di San Vincenzo del Beato Cottolengo, che raccoglieva alcuni ex-alunni dell'*Istituto Sociale*. Di temperamento allegro ed espansivo, visse nell'ambiente universitario il valore dell'amicizia e della prossimità verso tutti, senza timore di manifestare la sua fede.

Fu membro zelante e partecipativo della Federazione Universitaria Cattolica Italiana. Diventò socio del Circolo studentesco cattolico *Cesare Balbo* e passò alla Conferenza di San Vincenzo che vi era sorta all'interno. La maggior parte del suo tempo libero la usava per visitare le famiglie povere, sacrificando il proprio denaro per farsi carico dei casi più disagiati. Entrò anche a far parte dei *Milites Mariæ* della sua parrocchia della Crocetta e partecipò alla sezione Giovani Adoratori notturni Universitari.

Il legame che visse con maggiore dedizione fu quello con la Gioventù Cattolica, che nei decenni successivi diventò Azione Cattolica Italiana.

Il 28 maggio 1922, col nome di Fra Girolamo, ricevette l'abito del Terz'Ordine domenicano.

Durante gli anni del fascismo pagò più volte di persona il suo coinvolgimento nell'associazionismo cattolico e nelle fila del Partito Popolare, cui aveva aderito fin dall'età di 19 anni.

Appassionato dall'infanzia di escursioni in montagna, portò avanti questa passione per tutta la vita. Si iscrisse anche per questo al *Club Alpino Italiano* e all'associazione *Giovane Montagna*.

Insieme ai suoi amici diede vita alla *Società dei Tipi Loschi*, con cui i momenti di divertimento diventavano occasioni di spontanea fraternità e condivisione della fede.

Innamoratosi di una ragazza, per un non comune senso del pudore e per non turbarla, non le dichiarò mai i propri sentimenti.

Alla fine di giugno del 1925 comparvero i sintomi della poliomielite fulminante che, in pochi giorni, lo portarono all'inappetenza e alla perdita del movimento. Prima di entrare in coma e di spirare ricevette gli ultimi sacramenti della fede. Moltissima gente partecipò alle esequie e al suo ultimo saluto.

Anni dopo prese avvio il processo canonico per il riconoscimento della sua santità, che culminò con la beatificazione, presieduta da San Giovanni Paolo II il 20 maggio 1990 in Piazza San Pietro. Lo scorso anno Papa Francesco ha riconosciuto come attribuito all'intercessione del Beato Pier Giorgio Frassati un miracolo di guarigione, avvenuto negli Stati Uniti d'America.

A lui sono intitolati diversi circoli dell'Azione Cattolica che ne ha custodito la memoria e ancora oggi lo presenta come modello ai suoi aderenti, specialmente i più giovani.

One hundred years have gone by since the death of Blessed **PIER GIORGIO FRASSATI** on 4 July 1925. He was born in Turin on 6 April 1901 to one of the most influential bourgeois families in the city.

After receiving his early education at home, he attended the state school *Massimo D'Azeglio*. At the age of 10, he received his First Communion, along with his sister Luciana, in the chapel of the Society of the Helpers of the Holy Souls, and the following summer he joined the *Piccoli Rosarianti*. During his education, he spent several years at the Jesuit-run *Istituto Sociale*, where he joined the Apostleship of Prayer, and the Eucharistic League. His deep faith is nourished by daily Eucharist, prayer, and frequent confession.

In the fall of 1918, after graduating from high school, he enrolled in the Faculty of Industrial Mechanical Engineering, specializing in Mining Engineering, at the Royal Polytechnic University of Turin.

His name appears among those enrolled in the Society of Saint Vincent de Paul in the Blessed Cottolengo Conference, along with other former students of the *Istituto Sociale*. Cheerful and outgoing, he exemplified the values of friendship and closeness to everyone in the university community, without being afraid to live his faith.

He was a zealous and active member of the Italian Catholic University Federation. He became a member of the *Cesare Balbo* Catholic Student Circle and joined the Conference of Saint Vincent, which had been established within it. He spent most of his free time visiting poor families and sacrificing his own money to help the most disadvantaged. He also joined the *Milites Mariæ* in his parish in Crocetta and participated in the university's student Nocturnal Adoration Society.

He faithfully lived out his commitment with Catholic Youth, which later became Italian Catholic Action.

On 28 May 1922, he received the habit of the Dominican Third Order taking the name of Fra Girolamo.

During the years of Fascism, he endured hardship due to his involvement in Catholic associations and the ranks of the Popular Party, which he joined at the age of 19.

Passionate about mountain climbing since childhood, he pursued this pastime throughout his life, joining the *Club Alpino Italiano* and the *Giovane Montagna* association.

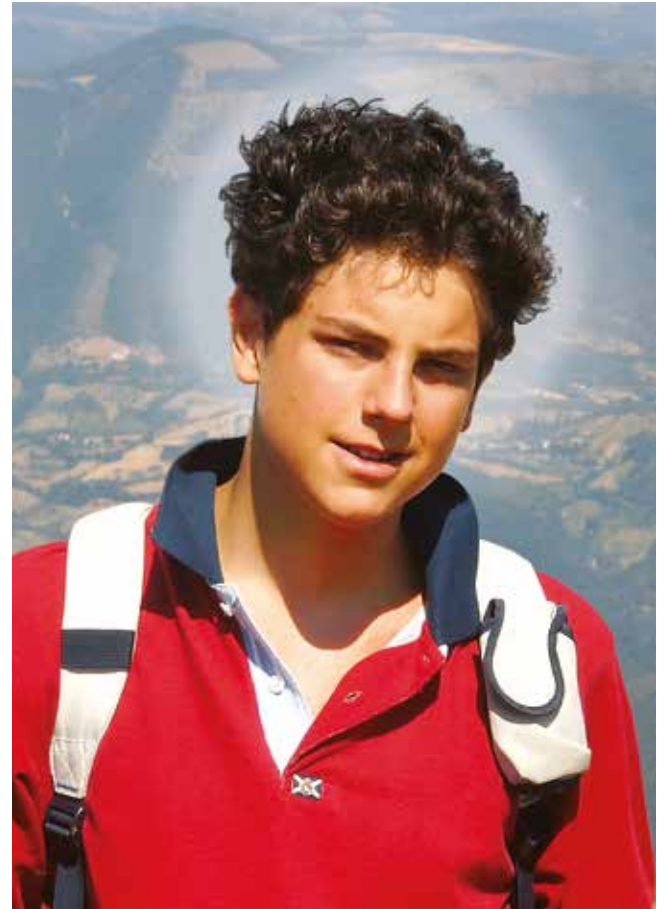
Together with his friends, he founded the *Società dei Tipi Loschi* (Shady Characters Society), where moments of fun became opportunities for building fraternity and sharing the faith.

He once fell in love with a girl, but moved by an uncommon sense of modesty and not wanting to upset her, he never declared his feelings.

At the end of June 1925, he developed symptoms of severe polio, which, within a few days, led to a loss of appetite and paralysis. After receiving the sacraments, he fell into a coma and passed away. A large crowd attended his funeral and final farewell.

Years later, the canonical process to recognize his holiness began, leading to his beatification which was presided over by Saint John Paul II on 20 May 1990 in Saint Peter's Square. Last year, Pope Francis recognized a miracle of healing in the United States of America as attributed to the intercession of Blessed Pier Giorgio Frassati.

Several Catholic Action circles bear his name, keeping his memory alive and actively presenting him as a model to their members, especially to the young.



CARLO ACUTIS
(1991-2006)

CARLO ACUTIS è il primo santo dei *millennials*. Nacque infatti a Londra (Regno Unito) il 3 maggio 1991. In quel periodo i suoi genitori, provenienti dall'Italia, vivevano a Londra, dove lavorava suo padre. A quindici giorni dalla nascita, Carlo ricevette il sacramento del Battesimo.

Nell'autunno 1991 la famiglia tornò a Milano, dove Carlo frequentò le scuole elementari presso l'*Istituto Tommaseo* delle Suore Marcelline. Gli fu concesso di ricevere la prima comunione all'età di 7 anni presso il Monastero delle Romite Ambrosiane a Bernaga di Perego (Lecco). Nella vita di Carlo non mancheranno mai segni concreti del suo profondo legame con l'Eucaristia: la partecipazione quotidiana alla Messa o la "comunione spirituale" nei giorni in cui era impegnato con la scuola, i piccoli sacrifici fatti in riparazione alle mancanze di amore a Gesù Eucaristia e i racconti fatti agli amici. È celebre la sua frase: «L'Eucaristia è la mia autostrada per il Cielo».

Dopo le scuole medie, si iscrisse al liceo classico presso l'*Istituto Leone XIII* di Milano, espressione del carisma educativo della Compagnia di Gesù. Oltre all'impegno della scuola, era catechista nella sua parrocchia di Santa Maria Segreta a Milano. Lavorando con uno studente di ingegneria informatica al sito internet della parrocchia, imparò a progettare e realizzare pagine web. Si appassionò molto a questa attività, tanto che nell'estate 2006 ideò il sito per un progetto di promozione del volontariato nella sua scuola e lavorò alla pagina della Pontificia Accademia *Cultorum Martyrum*, cui era legata la madre. Con l'utilizzo del computer ideò anche uno schema per la preghiera del Rosario.

Carlo era un adolescente dal cuore buono, allegro e solare. Non nascondeva la sua fede e il suo amore per Gesù. Si preoccupava di dare una mano a qualche compagno di classe in difficoltà e, nel quartiere in cui abitava, aiutava con la sua amicizia e con parte della sua "paghetta" i poveri che chiedevano l'elemosina. Diceva:

«Essere sempre unito a Gesù, ecco il mio programma di vita». Trascorrendo ad Assisi (Perugia) parte delle vacanze estive, fece suo il carisma francescano della letizia, contemplazione e rispetto del creato, della ricerca della pace e del dono di sé stesso per i più bisognosi.

Nell'ottobre 2006 gli venne diagnosticata una forma aggressiva di leucemia. In pochi giorni le sue condizioni di salute si aggravarono. Offrì la propria sofferenza per il Papa, per il bene della Chiesa e per andare in Paradiso. Ricoverato all'ospedale San Gerardo di Monza, ricevette il sacramento dell'Unzione dei malati. All'età di 15 anni e 5 mesi, il 12 ottobre 2006 il cuore di Carlo si fermò.

Il suo corpo, dapprima sepolto nella tomba di famiglia a Ternengo (Biella), è stato portato successivamente nel cimitero comunale di Assisi. Da qualche anno è custodito nella chiesa della Spogliazione della stessa città di San Francesco, dove è esposto alla venerazione dei tanti fedeli, provenienti da tutto il mondo.

Ad appena 5 anni dalla morte di Carlo è nata a Milano l'associazione *Amici di Carlo Acutis*, che ne ha promosso la Causa di beatificazione e canonizzazione. L'Inchiesta diocesana si è compiuta a Milano fra il 2013 e il 2016, e il 5 luglio 2018 il Santo Padre Francesco ha autorizzato l'allora Congregazione delle Cause dei Santi a promulgare il decreto sul suo esercizio delle virtù cristiane in grado eroico.

Successivamente lo stesso Pontefice ha riconosciuto un primo miracolo, avvenuto nella arcidiocesi di Campo Grande (Brasile) nel 2013 per intercessione di Carlo. Ciò ha reso possibile la sua beatificazione, celebrata il 10 ottobre 2020 nella basilica superiore di San Francesco ad Assisi.

Infine, Papa Francesco, approvando il secondo miracolo, avvenuto a Firenze nel 2022, come compiuto da Dio per l'intercessione del Beato Carlo Acutis, ha aperto la strada verso la sua canonizzazione.

CARLO ACUTIS is the first saint of the millennial generation. He was born in London (United Kingdom) on 3 May 1991. At the time, his parents, both originally from Italy, were living in London, where his father was working. Carlo was baptized two weeks after his birth.

In autumn of that year, the family returned to Milan, where Carlo attended primary school at the *Istituto Tommaseo* run by the Sisters of Saint Marcellina. He was allowed to receive his First Communion at the age of seven at the Monastery of the Hermit Sisters of Saint Ambrose in Bernaga di Perego (Lecco). Throughout his life, Carlo showed signs of a deep devotion to the Eucharist. He attended Mass every day and made a “spiritual communion” on the days he was busy with school. He often performed small sacrifices in reparation for the lack of love shown to Jesus in the Eucharist and told stories about it to his friends. His words, “The Eucharist is my highway to heaven,” have become famous.

After middle school, he enrolled in the classical high school *Istituto Leone XIII* in Milan, founded by the Society of Jesus. In addition to his activities at school, he was a catechist in his parish, Santa Maria Segreta in Milan, where he learned how to design and create web pages while working on the parish website with a computer engineering student. He developed such a passion for this kind of work that in the summer of 2006 he designed a website for a project promoting volunteer work at his school, and worked on the web page of the Pontifical Academy *Cultorum Martyrum*, in which his mother was involved. He also used the computer to design a layout for praying the Rosary.

Carlo was a cheerful and outgoing teenager with a good heart. He did not hide his faith and his love for Jesus. He was always willing to help a classmate in need and was a friend to the poor in his neighbourhood, giving them some of his pocket money when they would ask for help. He used to say: “To always be close to Jesus,

that’s my life plan.” While spending part of his summer holidays in Assisi (Perugia), he adopted the Franciscan spirituality of joy, contemplation of and respect for creation, the pursuit of peace and closeness to those most in need.

In October 2006, he was diagnosed with an aggressive form of leukemia. Within a few days his health deteriorated. He offered his suffering for the Holy Father, for the good of the Church and the hope of going to heaven. After being admitted to the *San Gerardo* hospital in Monza, he received the Sacrament of the Anointing of the Sick. On 12 October 2006, at the age of 15 years and 5 months, Carlo died.

His body was first buried in the family tomb in Ternengo (Biella), and later moved to the cemetery in Assisi. For some years now, it has been kept in the Shrine of the Spoliation in the same city of Saint Francis, where it is displayed for the veneration of the great numbers of the faithful who come from throughout the world.

Just five years after Carlo’s death, the association “Friends of Carlo Acutis” was founded in Milan, and worked to promote his cause of beatification and canonization. The diocesan investigation was carried out in Milan between 2013 and 2016, and on 5 July 2018, Pope Francis authorised the then Congregation for the Causes of Saints to promulgate the decree stating that Carlo had practised the Christian virtues to a heroic degree.

Later, the same Pope recognized the first miracle attributed to Carlo’s intercession, in the Archdiocese of Campo Grande (Brazil) in 2013. This made it possible to celebrate his beatification on 10 October 2020 in the Upper Basilica of Saint Francis in Assisi.

Finally, Pope Francis, by approving a second miracle performed by God through the intercession of Blessed Carlo Acutis, which took place in Florence in 2022, opened the way for his canonization.

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA CON IL RITO DELLA CANONIZZAZIONE

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Cry to God with shouts of joy, alleluia!

Acclamate Dio con grida di gioia, alleluia.

For the LORD, the Most High, to be feared, the great king over all the earth.

Perché terribile è il Signore, l'Altissimo, grande re su tutta la terra.

Sing praise for God; sing praise! Sing praise to our king; sing praise!

Cantate inni a Dio, cantate inni, cantate inni al nostro re, cantate inni.

For God is king of all the earth. Sing praise with a hymn.

Perché Dio è re di tutta la terra, cantate inni con arte.

He humbles peoples under us and nations under our feet.

Egli ci ha sottomesso i popoli, sotto i nostri piedi ha posto le nazioni.

Our heritage he chose for us, the pride of Jacob whom he loves.

Ha scelto per noi la nostra eredità, orgoglio di Giacobbe che egli ama.

God is reigning over nations. God sits upon his holy throne.

Dio regna sulle genti, Dio siede sul suo trono santo.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

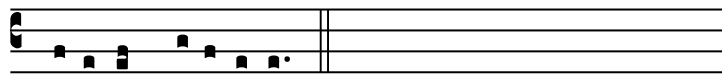
La schola e l'assemblea:

Ps 46, 2b

VII



R. Iu-bi-la-te De-o * in vo-ce exsul-ta-



ti- o-nis, alle-lu-ia.

La schola:

Ps 46, 3. 7-8. 4-5. 9

1. Quoniam Dominus Altissimus, terribilis, rex magnus super omnem terram. *R.*

2. Psallite Deo, psallite; psallite regi nostro, psallite. *R.*

3. Quoniam rex omnis terræ Deus, psallite sapienter. *R.*

4. Subiecit populos nobis et gentes sub pedibus nostris. *R.*

5. Elegit nobis hereditatem nostram, gloriam Iacob, quem dilexit. *R.*

6. Regnavit Deus super gentes, Deus sedet super sedem sanctam suam. *R.*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Come, Holy Spirit, Creator come, from your bright heavenly throne! come, take possession of our souls, and make them all your own.

Vieni, o Spirito creatore, visita le nostre menti, riempi della tua grazia i cuori che hai creato.

You who are called the Paraclete, best gift of God above, the living spring, the living fire, sweet unction, and true love!

O dolce consolatore, dono del Padre altissimo, acqua viva, fuoco, amore, santo crisma dell'anima.

You who are sevenfold in your grace, finger of God's right hand, his promise, teaching little ones to speak and understand!

Dito della mano di Dio, promesso dal Salvatore, irradia i tuoi sette doni, suscita in noi la parola.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

VENI, CREATOR SPIRITUS

La schola:

1. Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti, pectora.

L'assemblea:



2. Qui di-ce- ris Pa- racli-tus, do-num De- i al-tissimi,



fons vi-vus, i-gnis, ca-ri-tas, et spi-ri- ta-lis uncti- o.

La schola:

3. Tu septiformis munere, dextræ Dei tu digitus, tu rite promissum Patris, sermone ditans guttura.

O guide our minds with your blessed light,
with love our hearts inflame,
and with your strength which never decays
confirm our mortal frame.

Sii luce all'intelletto,
fiamma ardente nel cuore;
sana le nostre ferite
col balsamo del tuo amore.

Far from us drive our hellish foe
true peace unto us bring,
and through all perils guide us safe
beneath your sacred wing.

Difendici dal nemico,
reca in dono la pace,
la tua guida invincibile
ci preservi dal male.

Through you may we the Father know,
through you the eternal Son
and you the Spirit of them both
thrice-blessed three in one.

Luce d'eterna sapienza,
svelaci il grande mistero
di Dio Padre e del Figlio
uniti in un solo Amore.

Amen.

Amen.

L'assemblea:



4. Accende lumen sensi-bus, infunde amo-rem cordi-bus,



infirmi nostri corpo-ris virtu-te firmans perpe-ti.

La schola:

5. Hostem repellas longius
pacemque dones protinus;
ductore sic te prævio
vitemus omne noxium.

L'assemblea:

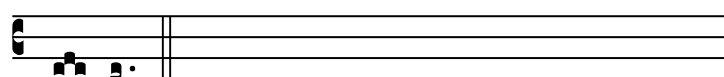


6. Per te sci-amus da Patrem noscamus atque Fi-li-um,



te utri- usque Spi-ri-tum cre-damus omni tempore.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Petition

Petizione

Most Holy Father,
Holy Mother Church beseeches Your
Holiness to enroll among the Saints

Blessed
Pier Giorgio Frassati
and Carlo Acutis

and that as Saints they may be invoked
by all the Christian faithful.

Beatissimo Padre,
la Santa Madre Chiesa chiede che Vostra
Santità iscriva nell'Albo dei Santi

i Beati
Pier Giorgio Frassati
e Carlo Acutis

e siano invocati come Santi da tutti i
cristiani.

Petitio

Il Cardinale Marcello Semeraro, Prefetto del Dicastero delle Cause dei Santi, accompagnato dai Postulatori, si reca dal Santo Padre e domanda che si proceda alla Canonizzazione dei Beati Pier Giorgio Frassati e Carlo Acutis.

Beatissime Pater,
postulat Sancta Mater Ecclesia per Sanctitatem Vestram
Catalogo Sanctorum adscribi
et tamquam Sanctos
ab omnibus christifidelibus pronuntiari
Beatos
Petrum Georgium Frassati
et Carolum Acutis.

Tutti siedono.

Il Prefetto del Dicastero delle Cause dei Santi presenta brevemente le biografie dei Beati che vengono proclamati Santi.

Al termine, tutti si alzano.

Litany of Supplication

Dear brothers and sisters,
let us lift up our prayers to God the Father Almighty through Jesus Christ, that through the intercession of the Blessed Virgin Mary and all his Saints he may sustain with his grace the act which we now solemnly undertake.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Christ, have mercy.
R. Christ, have mercy.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Litanie dei Santi

Fratelli carissimi,
eleviamo le nostre preghiere a Dio Padre
onnipotente per mezzo di Cristo Gesù,
affinché, per intercessione della Beata
Vergine Maria e di tutti i suoi santi, so-
stenga con la sua grazia ciò che solenne-
mente stiamo per compiere.

Kyrie, eleison.
R. Kyrie, eleison.

Christe, eleison.
R. Christe, eleison.

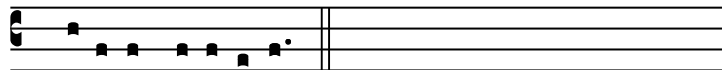
Kyrie, eleison.
R. Kyrie, eleison.

Litaniæ Sanctorum

Il Santo Padre:

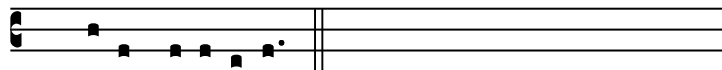
Fratres carissimi,
Deo Patri omnipotenti
preces nostras per Iesum Christum levemus,
ut, Beatæ Mariæ Virginis
et omnium Sanctorum suorum intercessione,
sua gratia sustineat id quod sollemniter acturi sumus.

La schola e successivamente l'assemblea:



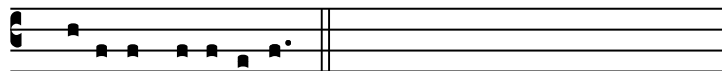
Ky-ri- e, e-le- i-son.

℞. Kyrie, eleison.



Christe, e-le- i-son.

℞. Christe, eleison.



Ky-ri- e, e-le- i-son.

℞. Kyrie, eleison.

Holy Mary, Mother of God,
R. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio,
R. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...

Santi angeli di Dio...

Saint John the Baptist...

San Giovanni Battista...

Saint Joseph...

San Giuseppe...

Saint Peter...

San Pietro...

Saint Paul...

San Paolo...

Saint Andrew...

Sant'Andrea...

Saint James...

San Giacomo...

Saint John...

San Giovanni...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Jude...

San Giuda...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

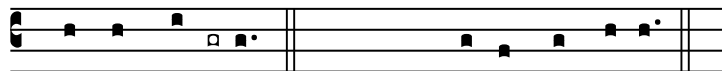
Sant'Ignazio d'Antiochia...

Saint Lawrence...

San Lorenzo...



Sancta Ma-ri- a, Ma-ter De- i, R. o- ra pro no-bis.



Sancte Micha- el, R. o- ra pro no-bis.



Sancti Ange- li De- i, R. o- ra- te pro no-bis.

Sancte Ioannes Baptista,

ora pro nobis.

Sancte Ioseph,

ora pro nobis.

Sancte Petre,

ora pro nobis.

Sancte Paule,

ora pro nobis.

Sancte Andrea,

ora pro nobis.

Sancte Iacobe,

ora pro nobis.

Sancte Ioannes,

ora pro nobis.

Sancte Thoma,

ora pro nobis.

Sancte Iacobe,

ora pro nobis.

Sancte Philippe,

ora pro nobis.

Sancte Bartholomæe,

ora pro nobis.

Sancte Matthæe,

ora pro nobis.

Sancte Simon,

ora pro nobis.

Sancte Thaddæe,

ora pro nobis.

Sancte Matthia,

ora pro nobis.

Sancta Maria Magdalena,

ora pro nobis.

Sancte Stephane,

ora pro nobis.

Sancte Ignati Antiochene,

ora pro nobis.

Sancte Laurenti,

ora pro nobis.

Saint Perpetua and Saint Felicity...
 Saint Agnes...
 Saint Gregory...
 Saint Augustine...
 Saint Athanasius...
 Saint Basil...
 Saint Martin...
 Saint Benedict...
 Saint Francis and Saint Dominic...
 Saint Francis Xavier...
 Saint John Mary Vianney...
 Saint Catherine of Siena...
 Saint Teresa of Jesus...
 All holy men and women, Saints of God...

Sante Perpetua e Felicità...
 Sant'Agnese...
 San Gregorio...
 Sant'Agostino...
 Sant'Atanasio...
 San Basilio...
 San Martino...
 San Benedetto...
 Santi Francesco e Domenico...
 San Francesco Saverio...
 San Giovanni Maria Vianney...
 Santa Caterina da Siena...
 Santa Teresa di Gesù...
 Santi e Sante di Dio...

Lord, be merciful,
 R. Lord, deliver us, we pray.
 From all evil...
 From every sin...
 From everlasting death...
 By your Incarnation...
 By your Death and Resurrection...
 By the outpouring of the Holy Spirit...

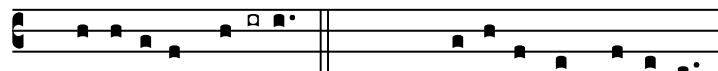
Nella tua misericordia,
 R. salvaci, Signore.
 Da ogni male...
 Da ogni peccato...
 Dalla morte eterna...
 Per la tua incarnazione...
 Per la tua morte e risurrezione...
 Per il dono dello Spirito Santo...

Be merciful to us sinners,
 R. Lord, we ask you, hear our prayer.
 Jesus, Son of the living God...

Noi peccatori ti preghiamo,
 R. ascoltaci, Signore.
 Gesù, Figlio del Dio vivente...

Sanctæ Perpetua et Felicitas,
 Sancta Agnes,
 Sancte Gregori,
 Sancte Augustine,
 Sancte Athanasi,
 Sancte Basili,
 Sancte Martine,
 Sancte Benedicte,
 Sancti Francisce et Dominice,
 Sancte Francisce *Xavier*,
 Sancte Ioannes Maria *Vianney*,
 Sancta Catharina Senensis,
 Sancta Teresia a Iesu,
 Omnes sancti et sanctæ Dei,

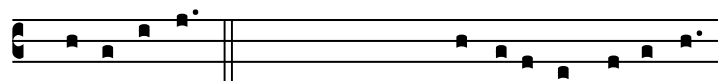
orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.



Pro-pi- ti- us es- to, R. li-be-ra nos, Domi-ne.

Ab omni malo,
 Ab omni peccato,
 A morte perpetua,
 Per incarnationem tuam,
 Per mortem et resurrectionem tuam,
 Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.



Pecca- to- res, R. te rogamus, audi nos.

Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.

Christ, hear us.
R. Christ, hear us.

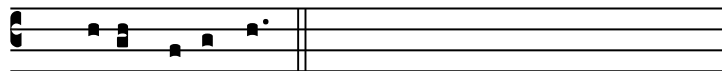
Cristo, ascolta la nostra preghiera.
R. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Christ, graciously hear us.
R. Christ, graciously hear us.

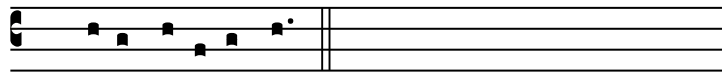
Cristo, esaudisci la nostra supplica.
R. Cristo, esaudisci la nostra supplica.

We ask you, Lord, graciously to accept the prayers of your people, that our devoted service may be pleasing to you and contribute to the growth of your Church.
Through Christ our Lord.

Accogli, ti preghiamo o Signore, le preghiere del tuo popolo, affinché ciò che compiamo con il nostro servizio sia a te gradito e giovi all'incremento della tua Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.



Christe, audi nos. R. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. R. Christe, exaudi nos.

Il Santo Padre:

Preces populi tui, quæsumus, Domine,
benignus admitte,
ut quod famulatu nostro gerimus et tibi placeat
et Ecclesiæ tuæ proficiat incrementis.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Formula of Canonization

For the honour of the Blessed Trinity, the exaltation of the Catholic faith and the increase of the Christian life, by the authority of our Lord Jesus Christ, and of the Holy Apostles Peter and Paul, and our own, after due deliberation and frequent prayer for divine assistance, and having sought the counsel of many of our brother Bishops, we declare and define

Blessed
Pier Giorgio Frassati
and Carlo Acutis

to be Saints and we enroll them among the Saints, decreeing that they are to be venerated as such by the whole Church. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Formula di Canonizzazione

Ad onore della Santissima Trinità, per l'esaltazione della fede cattolica e l'incremento della vita cristiana, con l'autorità di nostro Signore Gesù Cristo, dei Santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, dopo aver lungamente riflettuto, invocato più volte l'aiuto divino e ascoltato il parere di molti Nostri Fratelli nell'Episcopato, dichiariamo e definiamo Santi

i Beati
Pier Giorgio Frassati
e Carlo Acutis

e li iscriviamo nell'Albo dei Santi, stabilendo che in tutta la Chiesa essi siano devotamente onorati tra i Santi. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Canonizationis formula

Il Santo Padre:

Ad honorem Sanctæ et Individuæ Trinitatis,
ad exaltationem fidei catholicæ
et vitæ christianæ incrementum,
auctoritate Domini nostri Iesu Christi,
beatorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra,
matura deliberatione præhabita
et divina ope sæpius implorata,
ac de plurimorum Fratrum Nostrorum consilio,
Beatos
Petrum Georgium Frassati
et Carolum Acutis
Sanctos esse decernimus et definimus
ac Sanctorum Catalogo adscribimus,
statuentes eos in universa Ecclesia
inter Sanctos pia devotione recoli debere.
In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.



Viene offerto l'incenso per la venerazione delle reliquie.

Praise to you, O Lord: into the mansions of the saints, crowned with glory and honour, your holy servants shine and intercede for us. Alleluia, alleluia, alleluia.

Lode e gloria a te, Signore: nella dimora dei santi, coronati di gloria e di onore, splendono i tuoi servi santi e intercedono per noi. Alleluia, alleluia, alleluia.

Most Blessed Father, in the name of Holy Church I thank Your Holiness for making this proclamation and humbly request that you decree that the Apostolic Letters concerning the act of Canonization be drawn up.

Beatissimo Padre, a nome della santa Chiesa rendo fervide grazie per la dichiarazione fatta da Vostra Santità e chiedo umilmente di voler disporre che vengano redatte le Lettere Apostoliche circa la Canonizzazione avvenuta.

We so decree.

Lo ordiniamo.

ALLELUIA, TIBI LAUS, DOMINE

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Tibi laus, Domine, tibi gloria in caelestibus aedibus;
gloria et honore coronati fulgent servi tui sancti,
et pro nobis exsistunt intercessores benigni.
Alleluia, alleluia, alleluia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Il Cardinale Prefetto, con i Postulatori, ringrazia il Santo Padre:

Beatissime Pater,
nomine Sanctae Ecclesiae enixas gratias ago
de pronuntiatione a Sanctitate Vestra facta
ac humiliter peto
ut eadem Sanctitas Vestra
super peracta Canonizatione
Litteras Apostolicas
dignetur decernere.

Il Santo Padre:

Decernimus.

Gloria
(De angelis)

Il Santo Padre:

Gloria in excelsis Deo

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea: *La schola:* *L'assemblea:*



Lauda- mus te, be-ne-di-cimus te, ad-o-ra-

La schola: *L'assemblea:*



mus te, glo-ri-fi-camus te, gra-ti-as a-gimus

La schola:



ti-bi propter magnam glo-ri-am tu-am, Domi-ne



De-us, Rex cæ-les-tis, De-us Pa-ter omni-po-tens.

L'assemblea:

La schola:



Domine Fi-li uni-ge-ni-te, Ie-su Christe, Domi-ne

L'assemblea:



De-us, Agnus De-i, Fi-li-us Pa-tris, qui tollis

La schola:



pecca-ta mun-di, mi-se-re-re no-bis; qui tollis



pecca-ta mundi, susci-pe depre-ca-ti-onem nos-tram.

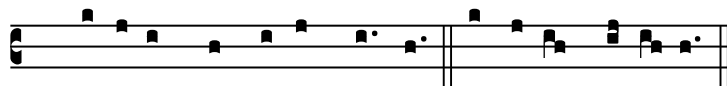
L'assemblea:



Qui se-des ad dexte-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

La schola:

L'assemblea:



Quo-ni-am tu so-lus Sanctus, tu so-lus Domi-nus,

Collect

Let us pray.

O God, by whom we are redeemed and receive adoption, look graciously upon your beloved sons and daughters, that those who believe in Christ may receive true freedom and an everlasting inheritance.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

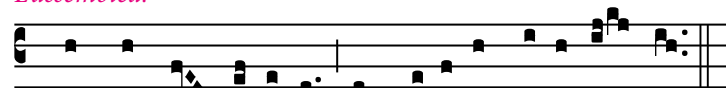
O Padre, che ci hai liberati dal peccato e ci hai donato la dignità di figli adottivi, guarda con benevolenza la tua famiglia, perché a tutti i credenti in Cristo sia data la vera libertà e l'eredità eterna.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

La schola:

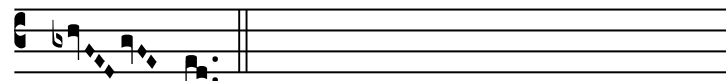
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi- ri- tu: in glo-ri- a De- i Pa- tris.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, per quem nobis
et redemptio venit et præstatur adoptio,
filios dilectionis tuæ benignus intende,
ut in Christo credentibus
et vera tribuatur libertas, et hereditas æterna.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

First reading

Prima lettura

*Who can discern
what the Lord wills?*

*Chi può immaginare
che cosa vuole il Signore?*

Dal libro della Sapienza

Quale uomo può conoscere il volere di Dio? Chi può immaginare che cosa vuole il Signore?

I ragionamenti dei mortali sono timidi e incerte le nostre riflessioni, perché un corpo corruttibile appesantisce l'anima e la tenda d'argilla opprime una mente piena di preoccupazioni.

A stento immaginiamo le cose della terra, scopriamo con fatica quelle a portata di mano; ma chi ha investigato le cose del cielo?

Chi avrebbe conosciuto il tuo volere, se tu non gli avessi dato la sapienza e dall'alto non gli avessi inviato il tuo santo spirito?

Così vennero raddrizzati i sentieri di chi è sulla terra; gli uomini furono istruiti in ciò che ti è gradito e furono salvati per mezzo della sapienza».

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio prima

Quis poterit cogitare quid velit Dominus?

A reading from the Book of Wisdom

9, 13-18

What human being can learn the counsel of God?
Or who can discern what the Lord wills?
For the reasoning of mortals is worthless,
and our designs are likely to fail,
for a perishable body weighs down the soul,
and this earthly tent burdens the mind full of thoughts.
We can hardly guess at what is on earth,
and what is at hand we find with labour;
but who has traced out what is in the heavens?
Who has learned your counsel,
unless you have given wisdom
and sent your holy spirit from on high?
And thus the paths of those on earth were set right,
and people were taught what pleases you,
and were saved by wisdom.



O Lord, you have been our refuge,
from generation to generation.

You turn man back to dust, and say, 'Return, O children of Adam.' To your eyes a thousand years are like yesterday, come and gone, or like a watch in the night.

You sweep them away like a dream, like grass which is fresh in the morning. In the morning it sprouts and is fresh; by evening it withers and fades.

Then teach us to number our days, that we may gain wisdom of heart. Turn back, O LORD! How long? Show pity to your servants.

Il salmista:

Ps 89



R. Si - gno - re, sei sta - to per noi un ri - fu - gio



di ge - ne - ra - zio - ne in ge - ne - ra - zio - ne.

L'assemblea ripete: Signore, sei stato per noi un rifugio
di generazione in generazione.

1. Tu fai ritornare l'uomo in polvere,
quando dici: «Ritornate, figli dell'uomo».
Mille anni, ai tuoi occhi,
sono come il giorno di ieri che è passato,
come un turno di veglia nella notte. *R.*

2. Tu li sommergi:
sono come un sogno al mattino,
come l'erba che germoglia;
al mattino fiorisce e germoglia,
alla sera è falciata e secca. *R.*

3. Insegnaci a contare i nostri giorni
e acquisteremo un cuore saggio.
Ritorna, Signore: fino a quando?
Abbi pietà dei tuoi servi! *R.*

At dawn, fill us with your merciful love;
we shall exult and rejoice all our days.
Let the favour of the LORD our God be
upon us; give success to the work of our
hands. O give success to the work of our
hands.

Second reading

*Have him back no longer as a bondservant
but as a beloved brother.*

A reading from the Letter of Saint Paul
to Philemon

Beloved:

I, Paul, an old man and now a prisoner
also for Christ Jesus – I appeal to you for
my child, Onesimus, whose father I be-
came in my imprisonment.

I am sending him back to you, sending
my very heart. I would have been glad to
keep him with me, in order that he might
serve me on your behalf during my im-
prisonment for the gospel, but I preferred
to do nothing without your consent in
order that your goodness might not be by
compulsion but of your own accord.

For this perhaps is why he was parted
from you for a while, that you might have
him back for ever, no longer as a bond-
servant but more than a bondservant, as
a beloved brother – especially to me, but
how much more to you, both in the flesh
and in the Lord.

So if you consider me your partner, re-
ceive him as you would receive me.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Accoglilo non più come schiavo,
ma come fratello carissimo.*

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

4. Saziaci al mattino con il tuo amore:
esulteremo e gioiremo per tutti i nostri giorni.
Sia su di noi la dolcezza del Signore, nostro Dio:
rendi salda per noi l'opera delle nostre mani,
l'opera delle nostre mani rendi salda. **R.**

Lectio secunda

*Illum recipe, iam non ut servum,
sed ut carissimum fratrem.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo a Filemone

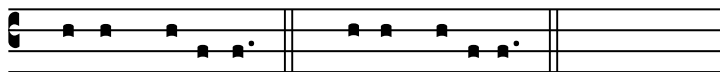
9b-10. 12-17

Carissimo, ti esorto, io, Paolo, così come sono, vecchio, e ora anche
prigioniero di Cristo Gesù. Ti prego per Onèsimo, figlio mio, che ho
generato nelle catene. Te lo rimando, lui che mi sta tanto a cuore.

Avrei voluto tenerlo con me perché mi assistesse al posto tuo, ora
che sono in catene per il Vangelo. Ma non ho voluto fare nulla senza
il tuo parere, perché il bene che fai non sia forzato, ma volontario.

Per questo forse è stato separato da te per un momento: perché tu lo
riavessi per sempre; non più però come schiavo, ma molto più che
schiavo, come fratello carissimo, in primo luogo per me, ma ancora
più per te, sia come uomo sia come fratello nel Signore.

Se dunque tu mi consideri amico, accoglilo come me stesso.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Acclamation before the Gospel

Canto al Vangelo

Let your face shine forth on your servant, and teach me your decrees.

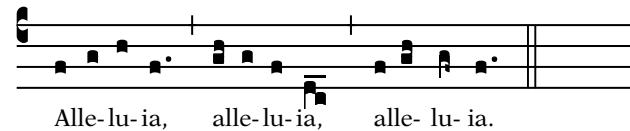
Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo e insegnami i tuoi decreti.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Ps 118, 135

Faciem tuam illumina super servum tuum,
et doce me iustificationes tuas.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*Any one who does not renounce
all that he has
cannot be my disciple.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Luke.

Glory to you, O Lord.

At that time:

Great crowds accompanied Jesus, and he
turned and said to them,

‘If anyone comes to me and does not hate
his own father and mother, and wife and
children, and brothers and sisters, yes,
and even his own life, he cannot be my
disciple.

Whoever does not bear his own cross and
come after me cannot be my disciple.

For which of you, desiring to build a tow-
er, does not first sit down and count the
cost, whether he has enough to complete
it? Otherwise, when he has laid a founda-
tion and is not able to finish, all who see it
begin to mock him, saying, “This man be-
gan to build and was not able to finish.”

Vangelo

*Chi non rinuncia a tutti i suoi averi,
non può essere mio discepolo.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, una folla numerosa an-
dava con Gesù. Egli si voltò e disse loro:
«Se uno viene a me e non mi ama più di
quanto ami suo padre, la madre, la moglie,
i figli, i fratelli, le sorelle e perfino la pro-
pria vita, non può essere mio discepolo.
Colui che non porta la propria croce e
non viene dietro a me, non può essere
mio discepolo.

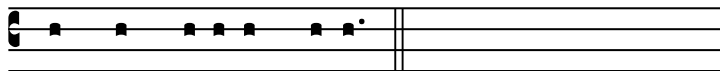
Chi di voi, volendo costruire una torre,
non siede prima a calcolare la spesa e a
vedere se ha i mezzi per portarla a termi-
ne? Per evitare che, se getta le fondamenta
e non è in grado di finire il lavoro, tutti
coloro che vedono comincino a deriderlo,
dicendo: “Costui ha iniziato a costruire,
ma non è stato capace di finire il lavoro”.

Evangelium

*Qui non renuntiat omnibus quæ possidet,
non potest meus esse discipulus.*

Il diacono:

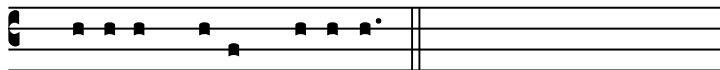
Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

14, 25-33



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore:

Ibant turbæ multæ cum Iesu; et conversus dixit ad illos: «Si quis
venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios
et fratres et sorores, adhuc et animam suam, non potest esse meus
discipulus.

Et, qui non baiulat crucem suam et venit post me, non potest esse
meus discipulus.

Quis enim ex vobis volens turrem ædificare, non prius sedens com-
putat sumptus, si habet ad perficiendum? Ne, posteaquam posuerit
fundamentum et non potuerit perficere, omnes, qui vident, inci-
piant illudere ei dicentes: “Hic homo coepit ædificare et non potuit
consummare”.

Or what king, going out to encounter another king in war, will not sit down first and deliberate whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand? And if not, while the other is yet a great way off, he sends a delegation and asks for terms of peace.

So therefore, any one of you who does not renounce all that he has cannot be my disciple.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Oppure quale re, partendo in guerra contro un altro re, non siede prima a esaminare se può affrontare con diecimila uomini chi gli viene incontro con ventimila? Se no, mentre l'altro è ancora lontano, gli manda dei messaggeri per chiedere pace.

Così chiunque di voi non rinuncia a tutti i suoi averi, non può essere mio discepolo».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Wisdom! Standing, let us listen to the Holy Gospel.

Sapienza! Ascoltiamo in piedi il santo Vangelo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Aut quis rex, iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat si possit cum decem milibus occurrere ei, qui cum viginti milibus venit ad se? Alioquin, adhuc illo longe agente, legationem mittens rogat ea, quæ pacis sunt.

Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus, quæ possidet, non potest meus esse discipulus».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Il diacono greco:

Σοφία: ὀρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Il Santo Padre:

Εἰρήνη πᾶσι.



R. Καὶ τῷ πνεύματι σου.

Ad multos annos, Holy Father.

Ad multos annos, Padre Santo.

Homily

Omelia

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

La schola e l'assemblea:



Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



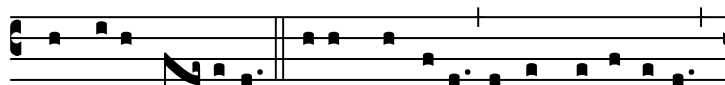
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



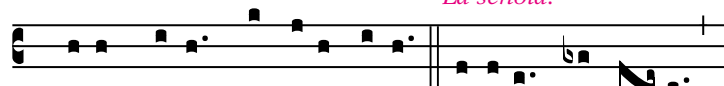
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



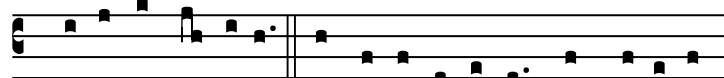
consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

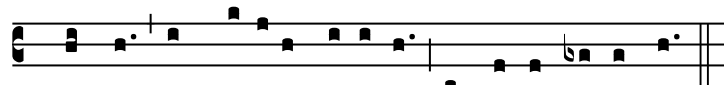


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:

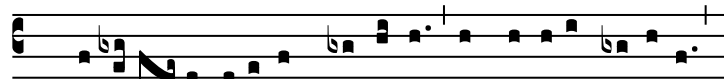


descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

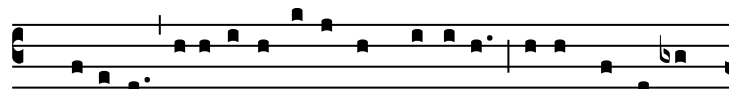


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

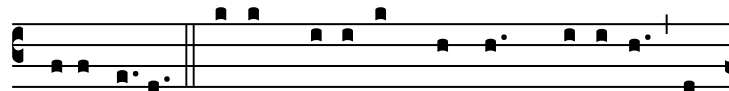


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

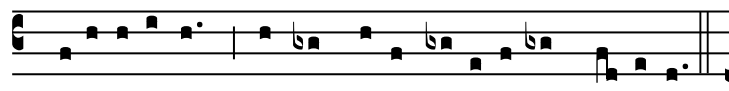


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



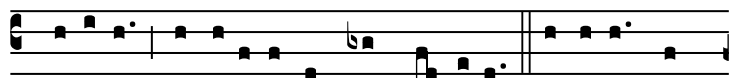
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



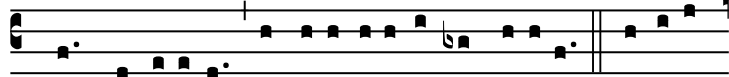
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:



fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sæ- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters,
giving thanks for the Word of salvation
abundantly sowed in our hearts, let us
turn to God united in prayer.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For the holy people of God: that by joyful-
ly welcoming the Word that saves, we may
follow Jesus along the way of the Cross
and bear witness in the world to his love.

Per il popolo santo di Dio: accogliendo
con gioia la Parola che salva, segua Gesù
sulla via della Croce e sia nel mondo te-
stimone del suo amore.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

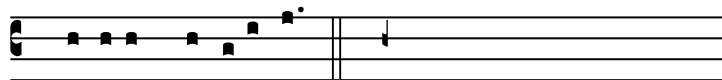
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

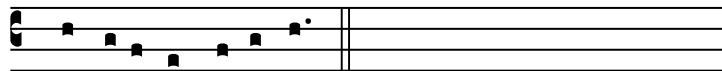
Fratelli e sorelle,
rendendo grazie per la Parola di salvezza
seminata abbondantemente nei nostri cuori,
rivolgiamo a Dio la nostra comune preghiera.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

spagnolo

1. Por el santo Pueblo de Dios:
para que acogiendo con alegría la Palabra que salva,
siga a Jesús por el camino de la Cruz
y sea en el mundo testigo de su amor.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

For Pope Leo and all the pastors of the Church: that guided by the Spirit of wisdom, they may preach the things of heaven to the flock entrusted to them and lead them joyfully to the banquet of the kingdom.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Per Papa Leone e per tutti i pastori della Chiesa: guidati dallo Spirito di sapienza, indichino al gregge loro affidato le realtà del cielo e lo conducano lieto al banchetto del regno.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For the leaders of peoples and nations: that in their constant pursuit of the common good, they may uphold the dignity of the human person and persevere along the path of dialogue and peace.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Per i responsabili dei popoli e delle nazioni: nella continua ricerca del bene comune, custodiscano la dignità della persona umana e perseverino nella via del dialogo e della concordia.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For all those afflicted by any form of poverty: that through the solidarity offered by their brothers and sisters they may experience the Lord's goodness and find strength in adversity.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Per quanti sono provati da ogni forma di povertà: nella solidarietà offerta dai fratelli e dalle sorelle, sperimentino la bontà del Signore e trovino la forza di affrontare le loro avversità.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

arabo

2. مِنْ أَجْلِ الْبَابَا لِأَوْنٍ وَجَمِيعِ رُعاةِ الْكَنِيسَةِ:
لِكِي يَهْدِيَهُمْ رُوحُ الْحِكْمَةِ،
فَيُرْتَبِدُوا الْقَطِيعَ الْمَوْكُولَ إِلَيْهِمْ إِلَى حَقَائِقِ السَّمَاءِ،
وَيَقُودُوهُ بِفَرَحٍ إِلَى وَلِيْمَةِ الْمَلَكُوتِ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

francese

3. Pour les responsables des peuples et des nations :
afin que, dans la recherche constante du bien commun,
ils préservent la dignité de la personne humaine
et persèverent sur la voie du dialogue et de la concorde.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

coreano

4. 모든 형태의 가난으로 고통받는 이들이
형제자매들의 연대 안에서
주님의 선하심을 깊이 체험하고,
자신들의 고난을 이겨낼 힘을 얻도록 기도합니다.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

For those of us gathered for this Eucharistic celebration: that in giving thanks for the gift of sanctity, we may share in the bread of life and the chalice of salvation and be made one in Christ.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Per la nostra assemblea eucaristica: nel rendimento di grazie per il dono della santità, condivida il pane di vita e il calice di salvezza e diventi una cosa sola in Cristo.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Hear our prayers, O God: grant us the grace always to seek and fulfil your will, so that, through self-denial we may journey confidently towards becoming more fully conformed to your Son. He who lives and reigns forever and ever.

portoghese

5. Pela nossa assembleia eucarística: para que, dando graças pelo dom da santidade, partilhe o pão da vida e o cálice da salvação e se torne uma em Cristo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Accogli, o Dio, le nostre preghiere: donaci la grazia di cercare e compiere sempre la tua volontà, perché, rinunciando a noi stessi, camminiamo con fiducia verso una più piena conformazione al tuo Figlio. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

Ring out your joy to the LORD, O you just; for praise is fitting from the upright. Give thanks to the LORD upon the harp; with a ten-stringed lute sing him songs. O sing him a song that is new; play skilfully, with shouts of joy.

Esultate, o giusti, nel Signore; per gli uomini retti è bella la lode. Lodate il Signore con la cetra, con l'arpa a dieci corde a lui cantate. Cantate al Signore un canto nuovo, con arte suonate la cetra e acclamate.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

O God, who give us the gift of true prayer and of peace, graciously grant that, through this offering, we may do fitting homage to your divine majesty and, by partaking of the sacred mystery, we may be faithfully united in mind and heart. Through Christ our Lord.

O Dio, sorgente della vera pietà e della pace, salga a te nella celebrazione di questi santi misteri la giusta adorazione per la tua grandezza e si rafforzino la fedeltà e la concordia dei tuoi figli. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

EXSULTATE, IUSTI, IN DOMINO

La schola:

Cf. Ps 32, 1-3

Exsultate, iusti, in Domino;
rectos decet collaudatio.
Confitemini Domino in cithara,
in psalterio decem chordarum psallite ei.
Cantate ei canticum novum,
bene psallite ei in vociferatione.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Deus, auctor sinceræ devotionis et pacis,
da, quæsumus, ut et maiestatem tuam
convenienter hoc munere veneremur,
et sacri participatione mysterii fideliter sensibus uniamur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

*The Paschal Mystery
and the People of God*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For through his Paschal Mystery, he accomplished the marvellous deed, by which he has freed us from the yoke of sin and death, summoning us to the glory of being now called a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people for your own possession, to proclaim everywhere your mighty works, for you have called us out of darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Prefazio

*Il mistero pasquale
e il popolo di Dio*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro.

Mirabile è l'opera da lui compiuta nel mistero pasquale: egli ci ha fatti passare dalla schiavitù del peccato e della morte alla gloria di proclamarci stirpe eletta, regale sacerdozio, gente santa, popolo che egli si è acquistato, per annunciare in ogni luogo i tuoi prodigi, o Padre, che dalle tenebre ci hai chiamati allo splendore della tua luce.

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

Præfatio

De mysterio paschali et de populo Dei

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

Cuius hoc mirificum fuit opus per paschale mysterium, ut de peccato et mortis iugo ad hanc gloriam vocaremur, qua nunc genus electum, regale sacerdotium, gens sancta et acquisitionis populus diceremur, et tuas annuntiarem ubique virtutes, qui nos de tenebris ad tuum admirabile lumen vocasti.

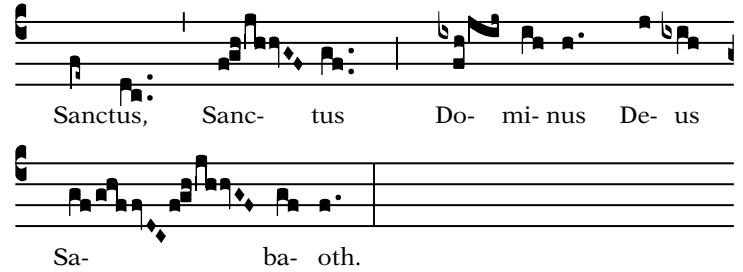
Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus
(De angelis)

La schola:

Sanctus,

L'assemblea:



Sanctus, Sanc- tus Do- mi- nus De- us

Sa- ba- oth.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

L'assemblea:

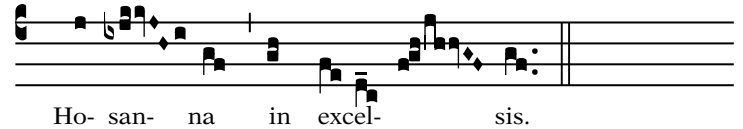


Ho-sanna in excel- sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Ho- san- na in excel- sis.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

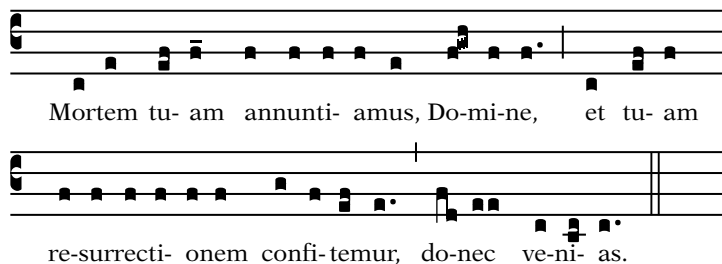
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, Saints Pier Giorgio and Carlo and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Leo our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, i santi Pier Giorgio e Carlo e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Leone, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus, cum Sanctis Petro Georgio et Carolo et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Leone, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

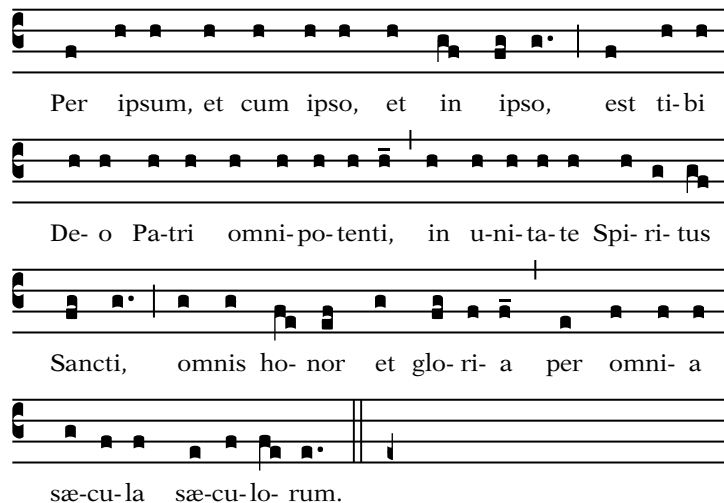
ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Santo Padre e i concelebrenti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

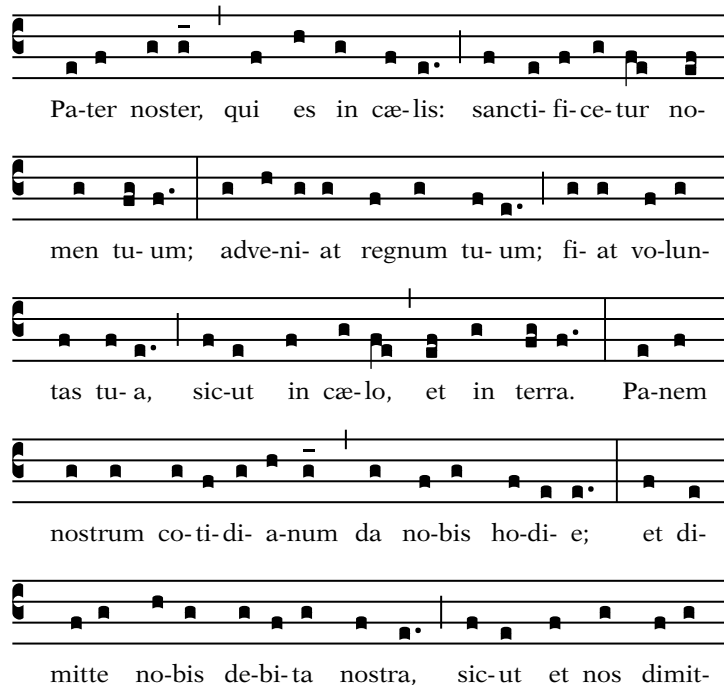
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
anche noi li rimettiamo ai nostri debito-
ri, e non abbandonarci alla tentazione,
ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

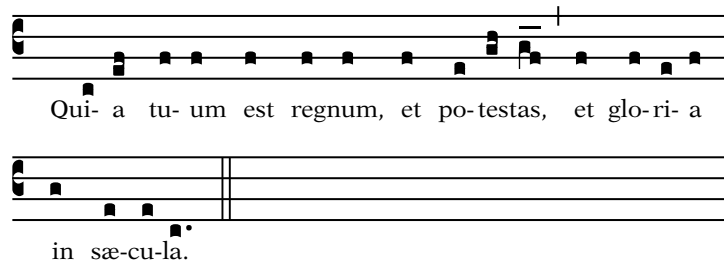
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

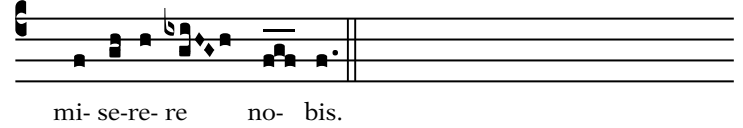
Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

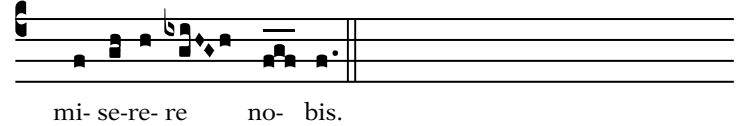
L'assemblea:



La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

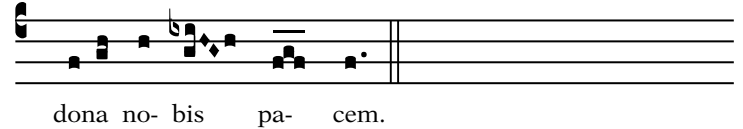
L'assemblea:



La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Whoever wishes to come after me must deny himself, take up his cross, and follow me.

I will bless the LORD at all times, praise of him is always in my mouth.

This lowly one called; the LORD heard, and rescued him from all his distress.

The LORD turns his eyes to the just one, and his ears are open to their cry. The LORD turns his face against the wicked to cut off their remembrance from the earth.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Se qualcuno vuol venire dietro a me, rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua.

Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode.

Questo povero grida e il Signore lo ascolta, lo salva da tutte le sue angosce.

Gli occhi del Signore sui giusti, i suoi orecchi al loro grido di aiuto. Il volto del Signore contro i malfattori, per eliminarne dalla terra il ricordo.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Cf. Mt 16, 24

I

R. Qui vult ve-ni-re post me, * abne-get se-met- ipsum et tollat cru-cem su-am et sequa-tur me.

La schola:

Ps 33, 2. 7. 16-21

1. Benedicam Dominum in omni tempore; semper laus eius in ore meo. R.
2. Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum, et de omnibus tribulationibus eius salvavit eum. R.
3. Oculi Domini super iustos, et aures eius in preces eorum. Vultus autem Domini super facientes mala, ut perdat de terra memoriam eorum. R.

When the just one cries out, the LORD hears, and rescues him in all his distress.

The LORD is close to the broken-hearted; those whose spirit is crushed he will save.

Many are the trials of the just one, but from them all the LORD will rescue him. He will keep guard over all his bones; not one of his bones shall be broken.

Gridano e il Signore li ascolta, li libera da tutte le loro angosce.

Il Signore è vicino a chi ha il cuore spezzato, egli salva gli spiriti affranti.

Molti sono i mali del giusto, ma da tutti lo libera il Signore. Custodisce tutte le sue ossa: neppure uno sarà spezzato.

4. Clamaverunt iusti, et Dominus exaudivit eos; et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. *R.*

5. Iuxta est Dominus iis qui tribulato sunt corde, et humiles spiritu salvabit. *R.*

6. Multae tribulationes iustorum; et de omnibus his liberabit eos Dominus. Custodit Dominus omnia ossa eorum: unum ex his non conteretur. *R.*

TI RINGRAZIO, O MIO SIGNORE

L'assemblea:

1. Ti rin-gra-zio, o mi-o Si-gno-re, per le
co-se che so-no nel mon-do, per la
vi-ta che tu mi hai do-na-to, per l'a-
mo-re che tu nu-tri per me.

R. Al - le - lu - ia, o mi-o Si - gno - re! —

— Al - le - lu - ia, o Di-o del cie -

lo! Al - le - lu - ia, o mi-o Si - gno - re! —

— Al - le - lu - ia, o Di-o del ciel! —

2. Come il pane che abbiamo spezzato
era sparso in grano sui colli,
così unisci noi, sparsi nel mondo,
in un Corpo che sia solo per te. R.

3. Quell'amore che unisce te al Padre
sia la forza che unisce i fratelli
ed il mondo conosca la pace:
la tua gioia regni sempre tra noi. R.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Grant that your faithful, O Lord, whom you nourish and endow with life through the food of your Word and heavenly Sacrament, may so benefit from your beloved Son's great gifts that we may merit an eternal share in his life.

Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.

O Padre, che nutri e rinnovi i tuoi fedeli alla mensa della parola e del pane di vita, per questi grandi doni del tuo amato Figlio aiutaci a progredire costantemente nella fede, per divenire partecipi della sua vita immortale.

Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Da fidelibus tuis, Domine,
quos et verbi tui et cælestis sacramenti pabulo
nutris et vivificas,
ita dilecti Filii tui tantis muneribus proficere,
ut eius vitæ semper consortes effici mereamur.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Allocution

Allocuzione

The Angelus

Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary.
And she conceived of the Holy Spirit.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.
Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

Eccomi, sono la serva del Signore.

May it be done unto me according to thy Word.

Si compia in me la tua parola.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

And the Word became flesh.

E il Verbo si fece carne.

And lived amongst us.

E venne ad abitare in mezzo a noi.

RITUS CONCLUSIONIS

Allocutio

Angelus Domini

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

Hail Mary...

Ave, o Maria...

Holy Mary...

Santa Maria...

Pray for us, O Holy Mother of God.

Prega per noi, santa Madre di Dio.

That we might be made worthy of the promises of Christ.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Let us pray.

Preghiamo.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

And let perpetual light shine upon them.

E splenda ad essi la luce perpetua.

May they rest in peace.

Riposino in pace.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis:
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

The Blessing

Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

The Dismissal

Congedo

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Benedictio

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Dimissio

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra-ti- as.

Cry out with joy to the LORD, all the earth, alleluia, alleluia. Cry out to God, singing for joy, Cry out to God.

Acclamate il Signore, voi tutti della terra, alleluia, alleluia. Acclamate Dio, esultate nella gioia, acclamate Dio.

Praise him in the heights, praise our LORD. All his angels and all his hosts, for the LORD is a great king, he great king over all the earth.

Lodatelo nell'alto dei cieli, lodate il nostro Signore. Suoi angeli e sue schiere, lodatelo perché grande re è il Signore, grande re su tutta la terra.

IUBILATE DEO

Il coro e l'assemblea:

Cf. Ps 99, 2

R. Iu - bi - la - te om - nis ter - ra, iu - bi - la - te Do-mi-no nos - tro, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. Iu - bi - la - te De - o, ex - sul - ta - te in læ - ti - ti - a, iu - bi - la - te De - o.

Il coro:

1. Laudate eum in excelsis,
laudate Dominum nostrum.
Omnes angeli et virtutes,
laudate eum.
Quoniam magnus Rex est Dominus
super omnem terram. *R.*

Praise, O servants, the LORD, praise the name of the LORD! May the name of the LORD be blest both now and for evermore! Above the heavens his glory, praise, all you nations.

Praise him, all his angels; praise him, all his hosts. Praise him for ever, all you nations and peoples. He commanded: they were created.

Lodate, servi, il Signore, lodate il nome del Signore. Benedetto il nome del Signore, benedetto per sempre. Più alta dei cieli è la sua gloria, lodate genti tutte.

Lodatelo, voi tutti suoi angeli, lodatelo, voi tutte sue schiere. Lodatelo nei secoli, genti e popoli tutti, perché al suo comando tutto è stato creato.

2. Laudate, pueri, Dominum,
laudate nomen Domini.
Benedictum nomen eius,
benedictum in sæcula.
Super cælos gloria eius,
laudate, omnes gentes. *R.*

3. Laudate eum, omnes angeli,
laudate, omnes virtutes.
In æternum laudate eum,
omnes gentes et populi,
quia ipse mandavit
et omnia creata sunt. *R.*

COPERTINA:

CROCIFISSIONE CON PERSONIFICAZIONI
DI FEDE, SPERANZA E CARITÀ
MISCELLANEA DI TESTI EDIFICANTI (XIV SEC.)
BARB. LAT. 3984, F. 52R
CITTÀ DEL VATICANO
© Biblioteca Apostolica Vaticana

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA